

Poulenta



Préface

Le contenu des histoires qui composent ces nouveaux volumes remonte à une recherche effectuée dans les écoles de l'enfance valdôtaines vers la fin des années soixante-dix. Il y a juste quarante ans¹. Le contexte culturel du moment demandait la mise en valeur des cultures locales et des idiomes qui en étaient l'expression. Dans notre situation, le choix d'introduire le francoprovençal à l'école et d'en faire une des langues de communication aurait pu représenter un atout supplémentaire car il pouvait constituer une pré-compétence par rapport à l'apprentissage du français. Il s'avéra donc utile de récupérer tout ce qui était encore présent dans la tradition orale des villages et le choix tomba sur les récits qui voyaient comme protagonistes les animaux: non les animaux des contes traditionnels ou des bandes dessinées, mais les animaux réels, ceux qui vivaient encore dans les bois et autour des maisons.

Il s'agissait d'histoires simples, mais c'était justement la simplicité des événements racontés qui s'adaptait le mieux à la capacité de compréhension des petits. L'espoir est que cette simplicité pourra faciliter aujourd'hui, dans un contexte d'apprentissage partiellement différent du point de vue pédagogique et sans doute beaucoup plus varié dans ses contenus, leur transposition et leur restitution dans les diverses langues qui sont arrivées chez nous des quatre coins du monde.

Le contenu des textes est divisé en séquences représentées chacune par un dessin. Cela facilite la compréhension du déroulement de l'action et la mémorisation des expressions qui en fixent le sens. Mais cela facilite aussi la prise de conscience qu'il y a un avant et un après dans le déroulement du temps et que entre les deux il n'y a pas contemporanéité, car le deuxième efface le premier. Pour comprendre l'après il faut savoir garder en mémoire l'avant et il s'agit là d'une activité fondamentale de pré-lecture.

La plupart des dessins a été réalisée par les petits élèves de l'époque et le choix est tombé sur ceux qui dévoilent clairement une implication émotionnelle particulièrement intense. À l'âge de l'école enfantine on dessine les choses et les événements selon ce qu'on imagine, selon ce qu'on éprouve et non selon ce qu'on voit. Nous pouvons sans doute distinguer les productions des plus petits et celles des plus grands. Nous pouvons saisir l'évolution de la motricité fine et de la capacité représentative, mais nous devons admettre que tous, les plus petits et les plus grands, avaient su se créer des images mentales complètes et complexes, épreuve du succès que le projet, dans son ensemble, avait su atteindre.

Rita Decime

¹ Titre du projet : *Conte pe le petchou de inque* – Contes pour les enfants d'ici

Poulenta

**Des contes dans nos langues
Sacs d'histoires - Nouvelle série**

Il y a très longtemps à Fontanasc habitait un homme, nommé Pierre, qui vivait tout seul mais qui avait un gros chien. Il l'avait appelé Poulènta parce qu'il avait le poil tout jaune.

Un jour cet homme devait se rendre à Lignod. Il se leva de bonne heure et, avant de partir, il attacha le chien à la grille de la fenêtre, pour qu'il fasse bonne garde à la maison.



Il avait marché de bon pas et il était presque arrivé à la moitié du chemin quand, à l'improviste, il vit un gros loup aller vers lui. Comme il était près de la chapelle de Praz Carbon il ne trouva rien de mieux que s'accrocher à la grille de la fenêtre, en essayant de grimper le plus haut possible.



Il regretta de ne pas avoir ammené Poulènta avec lui et, quand il comprit qu'il ne pouvait plus resister longtemps, il commença à l'appeler de toute sa voix. Poulènta l'entendit et comprit que son maître était en danger. Il essaya alors de se libérer, mais la corde qui le tenait lié resistait à ses efforts.



Il continua à tirer de toutes ses forces ... et enfin la corde se brisa. Il dévala la pente à toute vitesse et, en moins de rien, il arriva à la Gran Riva, un gros ru pour arroser les prés. Il chercha le bon endroit pour le sauter et il prit son élan. En voulant faire vite, il glissa sur les cailloux et se mouilla, mais il ne s'arrêta pas. Il se secoua vite et reprit sa course.



Comme une foudre il dépassa le pont sur l'Évançon et il prit la montée vers le Grand Bois. Le jour avant un vent furieux avait déraciné un gros sapin qui s'était écrasé sur le sentier. Poulenta devait le contourner. Il s'arrêta alors un instant, il dépassa un muret et il se trouva sur un terrain tout plein de petites plantes de genièvre. Il le traversa toujours en courant, mais les petites aiguilles s'accrochèrent à son poil ... et à ses pattes.



Il avait mal, mais il reprit le chemin en courant le plus vite possible.

Quand enfin il arriva à la chapelle, il engagea aussitôt avec le loup un fière bataille. Ils se mordirent de tous les côtés, ils roulèrent par terre ... mais Poulènta lutta avec tellement de courage que le loup, pour se sauver, fut contraint de s'enfuir.



Pierre était épuisé mais animé aussi par une grande reconnaissance envers son chien ; Encore bouleversé, il se coucha par terre, il l'embrassa et le caressa longtemps ...

Enfin, quand ils arrivèrent à reprendre leur souffle et à se calmer, ils empruntèrent le chemin du retour et rentrèrent lentement à la maison.



Sacs d'histoires - Nouvelle série Mars 2018

L'ours et le bûcheron

Poulènta

Gourdjèita

L'écureuil et la souris

Le chasseur et le lapin

Les cochons nageurs

La poule ivre

Le loup et le renard

patois d'Ayas

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Donnas - envers

patois de Donnas - adret

Remerciements

Aux institutrices qui ont collaboré à la révision des textes:

Cecilia e Serafina Curtaz, Augusta Pitet, Miranda Glarey, Anna Vuillermoz, Rosanna Vuillermoz.

Aux institutrices et aux élèves des écoles qui ont repris quelques-unes de ces histoires et qui ont contribué à compléter les dessins:

Institution scolaire San Francesco Aosta – École de l'enfance de Excenex

Institution scolaire Valdigne Mont-Blanc – École de l'enfance de Morgex

Institution scolaire J.B. Cerlogne – École de l'enfance de Sarre Chesallet

Institution scolaire L.Barone – École de l'enfance de Challant St.Anselme

À M. Saverio Favre et aux membres du Guichet Linguistique.

Pierre, qui vivait tout seul mais qui avait un gros chien...



CIEBP
Centre d'Information
et d'Education Bilingue
et Plurilingue

Regione Autonoma
Vallee d'Aoste



Regione Autonoma
Vallee d'Aosta

Department of Education
of the Valle d'Aosta
Municipality of Aosta